

中国語中級・上級学習者向け副読本案

荒 木 雪 葉

(福岡大学共通教育研究センター
外国語講師)

本稿は、中国語教育を一年以上受けた学生向けに開発する副読本としてのテキスト案である。中国語学習を行うには様々な動機や目的があり、大学側はなるべく多くのニーズに応えられるように様々な教材や教育方法を準備しておく必要がある。現在福岡大学での中国語教育は、初学者向けには会話と文法・講読の二つの学び方が設定され、教育が行われている。

本稿では文法・講読の授業の一助として、郁達夫や老舍などによって20世紀前半に書かれたものを中心とした文章を提案する。現代の文章でないデメリットは、時事問題を取り扱うわけではないこと、また言葉遣いが古く難解であることが指摘されよう。しかしメリットとしては次の点を挙げることができる。20世紀前半の文章には、文言文的表現が見られることである。現在の大学生は、高等学校までに国語の授業の中で漢文を学んできている。筆者が授業中に学生に漢文が好きであったか、得意であったか問うと、多くの学生が苦手であったと回答する。これは漢文が国語という科目の中にあるための弊害であろうと思われる。しかし漢文が中国の文言文であることを指摘した上で講義を行うと理解がしやすくなるのである¹。この事象を逆から行う、すなわち漢文の名残がある中国語を学ぶことで、高等学校までに受けてき

た漢文教育が現代中国語教育とつながり、双方の知識を互いの学習に活かすことができるのではないか。

また本稿では、文法や単語を先に配置し、本文を後に置いた。テキストを開いたときにまず知らない単語や言い回し、文法が使用された本文が目に入ると、学習意欲が損なわれる恐れがある。そこで先に単語や文法を学び、そのあとに本文に取り掛かることで、苦手意識をなるべく軽減したいと考えた。さらに学び方としては、文法や単語などを覚えることよりも、文章を読んでいく方に力をつけることとした。中国語で書かれた文章を読解していくこと自体に楽しみを感じ、将来的に中国語で書かれた論文や小説を読んで味わうことができるようになること、またそのような中国語の楽しみ方があること自体を知ってもらうことを目的としている。

上記目的のために、本文に関しては現在福岡大学で使用している初学者用の中国語教科書『漢語課本 2017』²に掲載されていない単語や文法説明を詳細に載せた。ただしこれでは自分で単語を調べる作業をしないままになってしまうため、比較的平易に書いた文法項目の例文にはピンインや単語の意味を掲載せず、自分で調べることができるようにした。

¹ 筆者は「漢文教育の方法」(地域健康文化学会『地域健康文化学論輯』vol. 5、2011年)にて、筆者自身の漢文講座の実践を紹介している。

² 福岡大学中国語教科書研究チーム『漢語課本 2017』金星堂、2017年改訂第三版。

第一課 Qingdǎo 青 島 (1)

Yù Dá fū
郁 达 夫

Yù Dá fū yóu jì Qingdǎo Jīnán Běipíng Běidài hé de xúnyóu
《郁达夫游记》〈青 島、濟南、北 平、北 戴 河 的 巡 游〉より

【新出単語・表現】

带	〔動〕 おびる、あらわれる	与 ～	〔前〕 ～と
颜色	〔名〕 色、色彩	相 对	〔動〕 向かい合う
对 于 ～	〔前〕 ～に対して、～に関して	久	〔形〕 久しい、長い間
大 约	〔副〕 約、およそ、だいたい	生 厌	〔動〕 嫌気がさす、嫌になる
健 全	〔形〕 健全な、完備している	好 处	〔名〕 有利な点、長所
尤 其	〔副〕 中でも、とりわけ	换	〔動〕 交換する、取り替える
蓝	〔形〕 青色の、藍色の	口 味	〔名〕 味
莫 名 其 妙	わけがわからない、奇妙である	怀	〔名〕 ふところ
～ 种	〔助数〕 ～種類の	摸 索	〔動〕 手探りする、模索する
愉 快	〔形〕 愉快である、楽しい	却 ～	〔副〕 ～だが、意外にも～
无 边	〔形〕 果てしない、限りない	并	〔副〕 決して、絶対に
四 周	〔名〕 周囲、まわり	所 以	〔接〕 だから、したがって
若	〔接〕 もし～ならば	恰	〔副〕 まさに、ちょうど
成 日	〔副〕 一日中、終日	合 适	〔形〕 適切である、ちょうどいい
成 夜	〔副〕 一晩中、夜通し		

【文法】

1. 連用修飾語を作る “^{de}地” : 〔修飾語／修飾フレーズ〕 + 地 + 〔動詞／形容詞〕

〔修飾語／修飾フレーズ〕の後に“地”をつけることで、動詞や形容詞の修飾語を作る。

- ① 高高兴兴地画画儿。
- ② 认真地学习汉语。

2. 使役 (1) : ^{ràng}让 / ^{jiào}叫 / ^{shǐ}使 + 〔名詞〕 + 〔動詞〕

「〔名詞〕に〔動詞〕させる」

- ① 他让我去买东西。
- ② 他说的每一句话使人非常感动。

【本文】

Dàiqīngdài lǜ de yán sè duì yú shì jué dà yuē shì tè bié de jiàn quán yóu qí shì shēn
 带青带绿的颜色，对于视觉，大约是特别的健全；尤其是深
 lán hǎitiān de shēnlán kàn le shǐ rén huì mò míng qí miào de gǎn dào yì zhǒng yú kuài Kě shì
 蓝，海天的深蓝，看了使人会莫名其妙的感到一种愉快。可是
 dāndiào de sè cǎi zhǐ shì yí sè de sè cǎi guǎng dà wú biān de bāo zài nǐ de zuǒ yòu sì zhōu
 单调的色彩，只是一色的色彩，广大无边地包在你的左右四周，
 ruò yì diǎnr biàn huà yě méi yǒu chéng rì chéng yè de yǔ nǐ xiāng duì rì jiǔ le dāng rán shì yě
 若一点儿变化也没有，成日成夜地与你相对，日久了当然是也
 yào shēng yàn de Qīngdǎo de hǎo chù jiù zài zhè lǐ dì yī jiù zài tā de kě yǐ shǐ nǐ huàn yí
 要生厌的；青岛的好处就在这里，第一，就在她的可以使你换一
 huàn kǒu wèi dì èr dào le tā de huái lǐ qù mō suǒ qǐ lái què yě bìng bù dāndiào suǒ
 换口味，第二，到了她的怀里，去摸索起来，却也并不单调，所
 yǐ zài shǔ rè de shí hòu qù zhù yì liǎng ge yuè qià zhèng hé shì
 以在暑热的时候，去住一两个月，恰正合适。



青岛的风景（筆者撮影）

第二課 Qīngdǎo 青 島 (2)

Yù Dá fū
郁 达 夫

【新出単語・表現】

无 论 ～	〔接〕 どんなに～でも、～に関わりなく	嘴	〔名〕 口
由	〔前〕 (路線、経由) ～から、～より	而	〔接〕 (文脈により逆接あるいは順接)
总	〔副〕 ずっと、いつも、常に	净	〔副〕 すっかり、全部、すべて
钟 头	〔名〕 (時を数える単位) 時間	港 市	〔名〕 港湾都市
船 舱	〔名〕 船倉、船室	清 新	〔形〕 すがすがしい、新鮮である
和 ～	〔前〕 ～と	美 丽	〔形〕 (風景について) 美しい、きれいだ
先	〔副〕 まず、先に、あらかじめ	复 杂	〔形〕 複雑である
伟 大	〔形〕 偉大である	洁 净	〔形〕 きれいである、清潔である
飘 飘 然	〔形〕 ふわふわと	欠	〔動〕 不足する、欠ける
遗 世 独 立	〔成〕 世間を離れ独りで生きる	清 静	〔形〕 静かである
羽 化 登 仙	〔成〕 仙人になって天に登る	渺 小	〔形〕 微小である、取るに足りない
未 免 ～	〔副〕 ～と言わざるを得ない	推 想	〔動〕 予測する、推測する
落 寞	〔形〕 もの寂しい、寂れている	能 够	〔助動〕 ～することができる
厌 倦	〔動〕 飽きて疲れる、うんざりする	整 齐	〔形〕 きちんとしている、整っている
正 当 ～	〔動〕 ちょうど～のときに当たる	华 美	〔形〕 華麗である、派手である

【文法】

1. 就^{jiù} : 思っているよりも早く、「もう」

- ① 他五岁就开始学习英语了。
- ② 我今天早上六点就起床了。

2. 因果関係を表す : 因为^{yīnwèi}～所以^{suǒyǐ}…

- ① 因为有点儿不舒服，所以昨天我没去上课。
- ② 今天下午我要写完报告，所以得去图书馆查找有关资料。
- ③ 我要买新电脑，因为我的笔记本电脑键盘坏了。

【本文】

Wú lùn nǐ nánbiāncóngShànghǎi qù huòběibiāncóngTiānjīn qù ruòyóuhǎidào ér qù Qīng
 无论 你 南 边 从 上 海 去，或 北 边 从 天 津 去，若 由 海 道 而 去 青
 dǎo zǒng bú guò èr sānshí ge zhōngtóu kě yǐ dào le Nǐ zài chuāncāng lǐ zhǐ hé hǎi hé
 岛，总 不 过 二 三 十 个 钟 头，可 以 到 了。你 在 船 舱 里，只 和 海 和
 tiānxiāngduì xiāndāngránshì jué de yú kuài jué de wēi dà jué de shì piāopiāorán yí shì ér
 天 相 对，先 当 然 是 觉 得 愉 快，觉 得 伟 大，觉 得 是 飘 飘 然 遗 世 而
 dú lì yǔ huà ér dēngxiān de yàng zi dàn yí zhòu yè guòhòu wèimiǎnyào gǎndào luò mò gǎn
 独 立，羽 化 而 登 仙 的 样 子；但 一 昼 夜 过 后，未 免 要 感 到 落 寞，感
 dào yàn juàn zhèng dāng nǐ nèi xīn zài gǎn dào zhè xiē ér zuǐ lǐ hái méi yǒu jiào chū lái de shí hòu
 到 厌 倦；正 当 你 内 心 在 感 到 这 些，而 嘴 里 还 没 有 叫 出 来 的 时 候，
 ér bái de dēng tái hóng de wū wǎ wān qū de hǎi àn diǎn diǎn de jìn dǎo yáo shān jiù jìng
 而 白 的 灯 台，红 的 屋 瓦，弯 曲 的 海 岸，点 点 的 近 岛 遥 山，就 净
 xiàn shàng nǐ de shì jiè lǐ lái le zhè jiù shì Qīng dǎo Suǒ yǐ cóng hǎi dào qù Qīng dǎo de rén duì
 现 上 你 的 视 界 里 来 了，这 就 是 青 岛。所 以 从 海 道 去 青 岛 的 人 对
 tā suǒ dé de zuì chū yìn xiàng bǐ wú lùn nǎ yí ge gǎng shì dōu yào qīng xīn xiē měi lì xiē
 她 所 得 的 最 初 印 象，比 无 论 哪³ 一 个 港 市，都 要 清 新 些，美 丽 些。
 Xiāng gǎng méi yǒu tā de fù zá Guǎng zhōu bù jí tā de jié jìng Shànghǎi bǐ tā qiǎn qīng jìng
 香 港 没 有 她 的 复 杂，广 州 不 及 她 的 洁 净，上 海 比 她 欠 清 静，
 Yān tái bǐ tā gèng miǎo xiǎo Liú gōng dǎo wǒ suī zé hái méi yǒu dào guo dàn tuī xiǎng qǐ lái zǒng
 烟 台 比 她 更 渺 小，刘 公 岛 我 虽 则 还 没 有 到 过，但 推 想 起 来，总
 yě bù néng gòu hé Qīng dǎo de zhěng qí huá měi xiāng bǐ bìng de
 也 不 能 够 和 青 岛 的 整 齐 华 美 相 比 并 的。

³ 原文は「那」。文脈から「哪」と解釈した。

第三課 落花生 (1)

Xǔ Dì shān
许地山

【新出単語・表現】

后院	〔名〕裏庭	节	〔名〕祝祭日、記念日
亩	〔助数〕(土地面積の単位) ムー	做成	作り上げる
怪	〔副〕非常に、実に	样	〔助数〕事物の種類を数える
可惜	〔形〕惜しい、残念である	吩咐	〔動〕言いつける、命じる
花生	〔名〕落花生	茅亭	〔名〕茅葺のあずまや
开辟	〔動〕開拓する、切り開く	天色	〔名〕空模様
种 zhòng	〔動〕植える	实在	〔副〕実に、ほんとうに、実際は
高兴	〔動〕喜ぶ、喜んで～する	难得	〔形〕得難い、まれである
种 zhǒng	〔名〕種	争	〔動〕争う、競う
翻	〔動〕ひっくり返す、まぜ返す	答应	〔動〕答える、承諾する
播	〔動〕(種を) まく	榨	〔動〕(液体を) しぼる
浇	〔動〕灌漑する、(液体を) かける	价钱	〔名〕値段、価格
收获	〔動〕収穫する		

【文法】

1. 使役 (2) : 请 + 〔人〕 + 〔動詞〕

「〔人〕に〔動詞〕してもらう」

- ① 我请他吃饭。
- ② 请大家看第十二页。

2. 方向補語 (1) : 〔動詞〕 + 〔方向補語〕

一、動詞の後に“来”あるいは“去”をつけて、動詞で示す動作が「話し手のほうに近づいてくる」あるいは「話し手から遠ざかっていく」ことを表す。

二、動詞の後に“上”“下”“进”“出”などをつけて、動詞で示す動作が「どう動くのか」を表す。

- ① 他一直跑来跑去，连休息的时间都没有。
- ② 走进教室。

3. 把構文：〔主語〕 + 把 + 〔目的語〕 + 〔動詞〕 + 〔動詞の補足情報〕

目的語の前に“把”をつけて述語動詞の前に出すことで、目的語にどのような動作が加えられるのか強調する。動詞には必ず補足情報をつける。

また“把”の後の目的語は、特定のものである必要がある。

- ① 请把那些杯子放在这里。
- ② 我把昨天写的信寄给他了。

【本文】

Wǒ men jiā de hòuyuán yǒu bàn mǔ kòng dì mǔ qīn shuō Ràng tā huāng zhe guài kě xī de
 我们家的后园有半亩空地，母亲说：“让它荒着怪可惜的，
 nǐ men nà me ài chī huā shēng jiù kāi pì chū lái zhòng huā shēng ba Wǒ men jiě dì jǐ gè dōu
 你们那么爱吃花生，就开辟出来种花生吧。”我们姐弟几个都
 hěn gāo xìng mǎi zhǒng fān dì bō zhǒng jiāo shuǐ méi guò jǐ ge yuè jū rán shōu huò le
 很高兴，买种，翻地，播种，浇水，没过几个月，居然收获了。
 Mǔ qīn shuō Jīn wǎn wǒ men guò yí ge shōu huò jié qǐng nǐ men fù qīn yě lái cháng cháng wǒ men
 母亲说：“今晚我们过一个收获节，请你们父亲也来尝尝我们
 de xīn huā shēng hǎo bu hǎo Wǒ men dōu shuō hǎo Mǔ qīn bǎ huā shēng zuò chéng le hǎo jǐ yàng
 的新花生，好不好？”我们都说好。母亲把花生做成了好几样
 shí pǐn hái fēn fù jiù zài hòu yuán de máo tíng lǐ guò zhè ge jié
 食品，还吩咐就在后园的茅亭里过这个节。

Wǎn shàng tiān sè bú tài hǎo kě shì fù qīn yě lái le shí zài hěn nán dé
 晚上天色不太好，可是父亲也来了，实在很难得。

Fù qīn shuō Nǐ men ài chī huā shēng ma
 父亲说：“你们爱吃花生吗？”

Wǒ men zhēng zhe dā yīng Ài
 我们争着答应：“爱！”

Shéi néng bǎ huā shēng de hǎo chù shuō chū lái?
 “谁能把花生的好处说出来？”

Jiě jiě shuō Huā shēng de wèi měi
 姐姐说：“花生的味美。”

Gē ge shuō Huā shēng kě yǐ zhà yóu
 哥哥说：“花生可以榨油。”

Wǒ shuō Huā shēng de jià qián pián yì shéi dōu kě yǐ mǎi lái chī dōu xǐ huān chī
 我说：“花生的价钱便宜，谁都可以买来吃，都喜欢吃。”

Zhè jiù shì tā de hǎo chù
 这就是它的好处。”

Luò huā shēng 第四課 落花生 (2)

Xǔ Dì shān
许地山

【新出単語・表現】

果实	〔名〕 果実	分辨	〔動〕 見分ける、区別する
桃子	〔名〕 桃の果実	必须～	〔副〕 必ず～しなければならない
石榴	〔名〕 ザクロ	挖	〔動〕 掘る、掘り起こす
鲜红	〔形〕 鮮やかな赤色の	知道	〔動〕 知る、承知する
嫩绿	〔形〕 萌葱色の、薄緑の	点头	〔動〕 うなづく
挂	〔動〕 掛ける、ひっかける	像～	〔動〕 ～みたいである
枝头	〔名〕 こずえ	有用	〔動〕 役に立つ
爱慕	〔名〕 愛慕する、心を惹かれる	外表	〔名〕 外観、見た目
长 zhǎng	〔動〕 声調する	实用	〔形〕 実用的である
等	〔動〕 待つ	讲体面	面目を気にする
立刻	〔副〕 すぐに、ただちに		

【文法】

1. 才 ^{cái}: 思ったよりも遅いことを表す「やっと」

通常、完了の“了”は伴わない。

- ① 他今天早上六点才起床。
- ② 他二十岁才开始学做菜。

2. 方向補語 (2): 〔動詞〕 + 〔方向補語 1〕 + 〔方向補語 2〕

動詞の後ろに動作主の動作の方向を示す語〔方向補語 1〕+話し手に対する動きの方向〔方向補語 2〕を付加する。詳細は【文法・方向補語】を参照。

- ① 他从七楼走下来了。
- ② 他们爬上富士山去了。

3. 結果補語: 〔動詞〕 + 〔結果補語〕

動詞の後ろに動詞や形容詞をつけて、動詞で示す動作がどうなったかを表す。

- ① 我把今天的作业做完了。
- ② 他把这些衣服洗干净了。

【本文】

Fù qīnshuō Huāshēng de hǎochúhěnduō yǒu yí yàng zuì kě guì Tā de guǒshí máizài
 父亲说：“花生的好处很多，有一样最可贵：它的果实埋在地里，不像桃子、石榴、苹果那样，把鲜红嫩绿的果实高高地挂在枝头上，使人一见就生爱慕之心。你们看它矮矮地长在地面上，等到成熟了，也不能立刻分辨出来它有没有果实，必须挖出来才知道。”

Wǒ men dōu shuō shì mǔ qīn yě diǎndiǎntóu
 我们都说是，母亲也点点头。

Fù qīn jiē xià qu shuō Suǒ yǐ nǐ men yào xiàng huāshēng tā suī rán bù hǎo kàn kě shì
 父亲接下去说：“所以你们要像花生，它虽然不好看，可是很有用，不是外表好看而没有实用的东西。”

Wǒ shuō Nà me rén yào zuò yǒu yòng de rén bú yào zuò zhǐ jiǎng tǐ miàn ér duì bié
 我说：“那么，人要做有用的人，不要做只讲体面，而对别人没有好处的人了。”

Fù qīn shuō Duì Zhè shì wǒ duì nǐ men de xī wàng
 父亲说：“对。这是我对你们的希望。”

Wǒ men tán dào yè shēn cái sǎn Huāshēng zuò de shí pǐn dōu chī wán le fù qīn de huà què shēn
 我们谈到夜深才散。花生做的食品都吃完了，父亲的话却深深地印在我的心上。

文法・方向補語

一、話し手のいる場所に近づくか、遠ざかるかということを示すもの

1. 来	主語の動作が話し手のいる場所に向ってやってくることを示す
2. 去	主語の動作が話し手のいる場所から遠ざかることを示す

二、主語の動作がどのように空間を移動するかを示すもの（話し手のいる場所は示されない）

1. 上	主語の動作が低い所から高い所へ移動するものであることを示す
2. 下	主語の動作が高い所から低い所へ移動するものであることを示す
3. 進	主語の動作が外から中へ移動するものであることを示す
4. 出	主語の動作が中から外へ移動するものであることを示す
5. 回	主語の動作がもといた場所へ戻るものであることを示す
6. 過	主語の動作がある点を通して通過するものであることを示す
7. 起	主語の動作が起こることを示す

◇ 「了」を入れる場所：目的語の前

三、二に話し手のいる場所との関係が加わったもの

1. 上来	主語の動作が低い所から高い所へ移動して、話し手のいる場所に近づいてくるものであることを示す
2. 上去	主語の動作が低い所から高い所へ移動して、話し手のいる場所から遠ざかっていくものであることを示す
3. 下来	主語の動作が高い所から低い所へ移動して、話し手のいる場所に近づいてくるものであることを示す
4. 下去	主語の動作が高い所から低い所へ移動して、話し手のいる場所から遠ざかっていくものであることを示す
5. 进来	主語の動作が外から中へ移動して、話し手のいる場所に近づいてくるものであることを示す
6. 进去	主語の動作が外から中へ移動して、話し手のいる場所から遠ざかっていくものであることを示す
7. 出来	主語の動作が中から外へ移動して、話し手のいる場所に近づいてくるものであることを示す
8. 出去	主語の動作が中から外へ移動して、話し手のいる場所から遠ざかっていくものであることを示す
9. 回来	主語の動作がもといた場所へ戻り、話し手のいる場所に近づいてくるものであることを示す
10. 回去	主語の動作がもといた場所へ戻り、話し手のいる場所から遠ざかっていくものであることを示す
11. 过来	主語の動作がある点を通して、話し手のいる場所に近づいてくるものであることを示す
12. 过去	主語の動作がある点を通して、話し手のいる場所から遠ざかっていくものであることを示す
13. 起来	主語の動作がそこから起こり、話し手のいる場所に近づいてくるものであることを示す

◇ 「了」と目的語を入れる場所：

動詞 ＋ 方向補語 1 (上/下/進など) ＋ 目的語 ＋ 方向補語 2 (来/去) ＋ 了
(目的語が動かせるものであれば、目的語を了の後ろに置いても良い)

第五課 Zhù de mèng 住的梦 (1)

Lǎo Shě
老舍

【新出単語・表現】

梦想	〔名〕 夢、夢想、妄想	应当～	〔助動〕 当然～すべきである
好玩儿	〔形〕 面白い、楽しい	幽静	〔形〕 静かである、閑静である
将要～	〔副〕 ～しようとしている、～しそうだ	栓	〔動〕 (門と通用) かんぬきをかける
旧历	〔名〕 旧暦、陰暦	心灵	〔名〕 心
嫩柳	〔名〕 新芽をふいた柳	到处	〔名〕 いたるところ、あちこち
菜花	〔名〕 菜の花	光润	〔形〕 つやつやしている
碧	〔形〕 青緑色の	颤动	〔動〕 震える
翠竹	〔名〕 青竹	仿佛～	〔副〕 あたかも～のようだ
春光	〔名〕 春光、春の景色	～似的	〔助〕 ～に似ている、～のようだ
断定	〔動〕 断定する、判定する	涤清	〔動〕 一掃する
整天	〔名〕 一日中	万虑	〔名〕 様々な心配事
图画	〔名〕 絵、図画		

【文法】

1. 「～に関わらず」、「～を問わず」: 不管～ bùguǎn

- ① 不管愿意不愿意，我们都要写毕业论文。
- ② 不管贵不贵，我要买那台平板电脑。

2. 「～ではあるが…」: 虽然～可是／但是… suīrán kěshì dànshì

- ① 今天虽然刮台风，但是我们还得上班。
- ② 他虽然没去过中国，可是了解一些中国文化。

【本文】

Bù guǎn wǒ de mèngxiǎng néng fǒu chéng wéi shì shí shí shuō chū lái zǒng shì hǎo wánr de
不管我的梦想能否成为事实，说出来总是好玩儿的。

Chūntiān wǒ jiāng yào zhù zài Hángzhōu Èr shí nián qián jiù lì de èr yuè chū zài Xī
春天，我将要住在杭州。二十年前，旧历的二月初，在西
hú wǒ kàn jiàn le nèn liǔ yǔ cài huā bì làng yǔ cuì zhú Yóu wǒ kàn dào de nà diǎnr chūnguāng
湖我看见了嫩柳与菜花，碧浪与翠竹。由我看到的那点儿春光，
yǐ jīng kě yǐ duàn dìng Hángzhōu de chūntiān bì dìng huì jiāo rén zhěng tiān shēng huó zài shī yǔ
已经可以断定，杭州的春天必定会教人整天生活在诗与
tú huà zhī zhōng Suǒ yǐ chūntiān wǒ de jiā yīng dāng shì zài Hángzhōu
图画之中。所以，春天我的家应当是在杭州。

Xiàtiān wǒ xiǎng Qīngchéng shān yīng dāng suàn zuò zuì lǐ xiǎng de dì fāng Zài nà lǐ
夏天，我想青城山应当算作最理想的地方。在那里，
wǒ suī rán zhǐ zhù guò shí tiān kě shì tā de yōu jìng yǐ shuān zhù le wǒ de xīn líng Zài wǒ suǒ kàn
我虽然只住过十天，可是它的幽静已拴住了我的心灵。在我所看
jiàn guo de shān shuǐ zhōng zhǐ yǒu zhè lǐ méi yǒu shǐ wǒ shī wàng Dào chù dōu shì lǜ mù zhī suǒ
见过的山水中，只有这里没有使我失望。到处都是绿，目之所
jí nèi piàn dàn ér guāng rùn de lǜ sè dōu zài qīng qīng de chàn dòng fǎng fú yào liú rù kōng zhōng
及，那片淡而光润的绿色都在轻轻地颤动，仿佛要流入空中
yǔ xīn zhōng shì de Zhè ge lǜ sè huì xiàng yīn yuè dí qīng le xīn zhōng de wàn lǜ
与心中似的。这个绿色会像音乐，涤清了心中的万虑。



杭州 西湖 (筆者撮影)

第六課 Zhù de mèng 住的梦 (2)

Lǎo Shě
老舍

【新出単語・表現】

北平	〔国名〕北京の古い呼び名	不怎样	（「不怎么样」）たいしたことはない
天堂	〔名〕天国	素心	〔名〕純朴な心、本心
什么样子	〔疑問代〕どのような、どんな	腊梅	〔名〕臘梅
经验	〔動〕経験する、〔名〕経験	茶花	〔名〕椿の花
柿子	〔名〕柿の実	颇	〔副〕かなり、大いに
枣儿	〔名〕ナツメ	书铺	〔名〕本屋、書店
若干	〔代〕いくつか、若干、いくらか	小吃	〔名〕軽食
花草	〔名〕草花	暂	〔副〕一時、ひとまず
种类	〔名〕種類	规定	〔動〕規定する、定める
花式	〔名〕種類の型	抗战	〔名〕抗日戦争
奇	〔形〕不思議である、珍しい	发国难财	国難に乗じて他人の財産を掠め取る
甲天下	天下第一である	胜利	〔動〕勝利する
红叶	〔名〕紅葉	阔	〔形〕羽振りがいい、ぜいたくである
划	〔動〕（櫓で舟を）こぐ	飞机	〔名〕飛行機
荷花	〔名〕はすの花	减价	〔動〕値引きする
残	〔形〕不完全である、揃っていない	架	〔助数〕（組み立てられたものを数える）
清香	〔名〕さわやかな香り	自备	〔動〕自ら準備する、自前で用意する
满意	〔動〕満足する、よしとする	黄道吉日	大安吉日、暦の上で良い日
打主意	考えを決める、～しようとする	慢慢地	ゆっくりと

【文法】

1. “有”を使った連動文：有^{yǒu}〔名詞〕＋〔動詞〕～

〔動詞〕の示す動作の主体は、“有”の目的語となっている〔名詞〕である。

- ① 我们大学有很多学生在学习汉语。
- ② 她有一个哥哥在英国留学。

2. 「～のために」: ^{wèile} 为了～

① 为了提高汉语水平, 我要努力学习汉语。

② 为了大家的幸福, 干杯!

【本文】

Qiūtiān yí dìng yào zhù Běipíng Tiāntáng shì shén me yàng zi wǒ bù zhī dào dàn shì cóng
秋天一定要住北平。天堂是什么样子, 我不知道, 但是从
wǒ de shēnghuó jīngyàn qù pànduàn Běipíng zhī qiū biàn shì tiāntáng Lùn tiān qì bù lěng bù
我的生活经验去判断, 北平之秋便是天堂。论天气, 不冷不
rè Lùn chī de píngguǒ lí shì zi zǎor pú táo měiyàng dōu yǒu ruò gān zhǒng
热。论吃的, 苹果、梨、柿子、枣儿、葡萄, 每样都有若干种。
Lùn huā cǎo jú huā zhǒng lèi zhī duō huā shì zhī qí kě yǐ jiǎ tiān xià Xī shān yǒu hóng yè kě
论花草, 菊花种类之多, 花式之奇, 可以甲天下。西山有红叶可
jiàn Běihǎi kě yǐ huá chuán suī rán hé huā yǐ cán hé yè kě hái yǒu yí piàn qīng xiāng
见, 北海可以划船——虽然荷花已残, 荷叶可还有一片清香。
Yī shí zhù xíng zài Běipíng de qiū tiān shì méi yǒu yí xiàng bù shǐ rén mǎn yì de
衣食住行, 在北平的秋天, 是没有一项不使人满意的。

Dōngtiān wǒ hái méi yǒu dǎ hǎo zhǔ yì Chéng dū huò zhě xiāng dāng de hé shì suī rán bìng
冬天, 我还没有打好主意, 成都或者相当的合适, 虽然并
bù zěnyàng hé nuǎn kě shì wèi le shuǐ xiān sù xīn là méi gè sè de chá huā fǎng fú jiù shòu
不怎样和暖, 可是为了水仙, 素心腊梅, 各色的茶花, 仿佛就受
yí diǎn hán lěng yě pō zhí dé qù le Kūnmíng de huā yě duō ér qiě tiān qì bǐ Chéng dū hǎo
一点儿寒冷, 也颇值得去了。昆明的花也多, 而且天气比成都好,
kě shì jiù shū pū yǔ jīng měi ér pián yì de xiǎo chī yuǎn bù jí Chéng dū nà me duō Hǎo ba jiù
可是旧书铺与精美而便宜的小吃远不及成都那么多。好吧, 就
zàn zhè me guī dìng Dōngtiān bú zhù Chéng dū biàn zhù Kūnmíng ba
暂这么规定: 冬天不住成都便住昆明吧。

Zài kàng zhàn zhōng wǒ méi néng fā guó nán cái Wǒ xiǎng kàng zhàn shèng lì yǐ hòu wǒ
在抗战中, 我没能发国难财。我想, 抗战胜利以后, 我
bì néng kuò qǐ lái Nà shí hòu jiǎ ruò fēi jī jiǎn jià yí èr bǎi yuán jiù néng mǎi yí jià de huà
必能阔起来。那时候, 假若飞机减价, 一二百元就能买一架的话,
wǒ jiù zì bèi yí jià zé huáng dào jí rì màn màn de fēi xíng
我就自备一架, 择黄道吉日慢慢地飞行。

第七課 Tīng xì 听戏(1)

Yè Zhōu
叶舟

Zhēngxìnxīnwénbào Zhōnghuámínguó wǔ shí wǔ nián yī yuè liù hào
《征 信 新 闻 报》 中 华 民 国 五 十 五 年 一 月 六 号

Rénshēng yí lè
コ ラ ム 〈 人 生 一 乐 〉 よ り

【新出単語・表現】

听 戏	（伝統劇の）芝居を見る	蓝 袍	〔名〕青色の長い上着
儿 时	〔名〕子供時代	棉 布 鞋	〔名〕綿で出来た布靴
毗 连	〔動〕連なる、隣接する	八 字 步	〔名〕外また
免	〔動〕免れる	香 茗	〔名〕良いお茶
讲 话	〔動〕話をする、スピーチする	呷	〔動〕（方言）すする、すするように飲む
爹	〔名〕（口語）父親	真 巧	ちょうど都合よく、ちょうど
几 乎	〔副〕ほとんど、ほぼ	猜 着	〔動〕ぴたりと当てる
起 初	〔名〕はじめ、最初	名 角	〔名〕花形役者
根 本	〔副〕まるっきり、全然（多く否定で）	崇 拜	〔動〕崇拝する
啥 玩 意 儿	何のことなのか	粉 墨	（「粉墨登場」）装いをこらして舞台に出る
感 兴 趣	興味を覚える		

【文法】

1. 可能補語：～得^{de liǎo}了／～不^{bu liǎo}了

〔動詞〕＋得了で「〔動詞〕できる」、〔動詞〕＋不了で「〔動詞〕できない」という意味。

- ① 今天第三节我有课，参加不了下午一点开始的会议。
- ② 这么辣的麻婆豆腐，你吃得了吗？

2. 例示表現：如^{rú}～／比^{bǐ}如～／譬^{pì}如～

- ① 他有几个拿手菜，比如回锅肉、麻婆豆腐、拔丝地瓜什么的。
- ② 福冈有很多美食，如拉面、烤鸡肉串、牛杂火锅等等。

【本文】

Xiǎomáo tīng xì lo Zhèshì ér shí zài gù xiāng Běipíng cháng tīng dào de Jì de
“小毛，听戏咯！”这是儿时在故乡北平常听到的。记得
nà shí wǒ jiā yǔ xì yuàn pí lián tīng xì zì shì miǎn bù liǎo
那时我家与戏院毗连，听戏自是免不了。

Zài wǒ de jì yì zhōng wǒ dǎ huì jiǎng huà qǐ diē jiù dài wǒ qù tīng xì Zhè jī hū shì
在我的记忆中，我打会讲话起，爹就带我去听戏。这几乎是
měi tiān bì xiū kè Qǐ chū wǒ gēn běn bù zhī dào tīng xì shì shá wán yì r bìng bù gǎn
每天必修课。起初，我根本不知道“听戏”是啥玩意儿，并不感
xìng qù Bú guò rì zi jiǔ le xìng qù yě suí zhe ér lái
兴趣。不过日子久了，兴趣也随之而来。

Wǒ cháng kàn diē chuān lán páo zhāo mián bù xié duó zhe bā zì bù jìn xì chǎng ér zhuō
我常看爹穿蓝袍，着棉布鞋，踱着八字步进戏场，而桌
shàng zǒng yǒu yì bēi xiāng mǐng Yú shì wǒ yě xué diē zhāo cháng pǎo mián bù xié jìn xì chǎng
上总有一杯香茗。于是我也学爹着长跑、棉布鞋，进戏场，
xiā chá tīng xì Gè zhōng lè qù fēi guò lái rén bù zhī yě Yīn cǐ lín rén cháng wán xiào sì de
呷茶听戏。个中乐趣，非过来人不知也。因此邻人常玩笑似的
duì diē shuō Yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ Zhēn qiǎo tā cāi zháo le
对爹说：“有其父必有其子”。真巧，他猜着了。

Nà shí míng jué rú Mǎ Lián liáng Tán Fù yīng Yán Jú péng Yú Shū yán Méi Lán fāng
那时名角如马连良、谭富英、言菊朋、余叔岩、梅兰芳、
Jīn Shào shān děng dōu huì dào Běi píng chàng xì wǒ yě cháng tīng Ēr qí zhōng wǒ duì lǎo shēng
金少山等，都会到北平唱戏，我也常听。而其中我对老生
Mǎ Lián liáng dà miàn Jīn Shào shān zuì wéi chóng bài Wǒ yě céng fēn mò dēng tái guò jǐ chǎng
马连良，大面金少山最为崇拜。我也曾粉墨登台过几场。



在北京梨园剧场听戏（笔者摄影）

第八課 Tīng xì 听戏(2)

Yè Zhōu
叶舟

【新出単語・表現】

变 色	色が変わる、情勢が変化する	滚 瓜 烂 熟	(朗読や暗唱がよどみない様子)
当	〔動〕担当する、努める	社 教 馆	(「社会教育館」) 学校以外の教育機関
公 事	〔名〕公務、公のこと	华 报	〔名〕中国語新聞
巷	〔名〕横町、路地	当 天	〔名〕その日、当日
老 乡	〔名〕同郷の人	播	〔動〕伝播する、伝える
戏 迷	〔名〕伝統劇のファン、芝居好き	转 播	〔動〕広く伝える、広める
公 余	〔名〕仕事の余暇	凑 资	資金を集める
拉 拉 唱 唱	楽器を鳴らしたり歌を歌ったりする	实 话	〔名〕本当の話
倒 也	(第一希望でないにせよ) まあ	过 瘾	〔動〕堪能する、十分に満足する
收	〔動〕受け入れる	电 台	〔名〕ラジオ放送局
徒 弟	〔名〕弟子、見習い	灌	〔動〕録音する
宣 扬	〔動〕広く宣伝する	耳 福	耳を楽しませること、耳の保養
国 粹	〔名〕自国の文化の精華	历	〔動〕経つ、経る
收 音 机	〔名〕ラジオ	走 笔 至 此	ここで筆をおく
咋 舌	〔動〕舌を巻く、固唾を呑む	审 头 刺 汤	京劇の演目『審頭刺湯』
平 剧	〔名〕(＝京剧) 京劇	中 广	〔固名〕中国広播公司 (ラジオ局)
节 目	〔名〕番組		

【文法】

1. 「～だけでなく、…」: búdàn ～, érqiě …

- ① 他不但会说汉语, 而且会说法语。
- ② 他卖的水果不但价钱便宜, 而且味道也很好。

2. 「～以外に、…」: chúle ～yǐwài, …

- ① 除了他以外, 大家都来了。
- ② 我在北京除了故宫以外, 还想去万里长城。

3. 比較：〔主語〕＋^{bùrú}不如＋〔比較対象〕（＋〔形容詞〕）

「〔主語〕は〔比較対象〕（の〔形容詞〕）に及ばない。」

- ① 百聞不如一見。
- ② 这件衣服不如那件好看。

【本文】

Jí zhì dà lù biàn sè wǒ dāng le qīngniánbīng suí jūndào Tái wān jiù hěn shǎo jī huì
及至大陆变色，我当了青年兵，随军到台湾，就很少机会
tīng xì le Yī zé gōng shì zài shēn bú ruò zài Běi píng shí èr zé jīng xì yǎn chū dà duō zài
听戏了。一则公事在身，不若在北平时；二则，京戏演出大多在
běi bù ér wǒ zhù zài nán bù
北部，而我住在南部。

Suǒ xìng wǒ zhù de zhè yí xiàng dōu shì Běi píng lǎo xiāng yě dōu shì xì mí Dà jiā zài gōng
所幸我住的这一巷都是北平老乡，也都是戏迷。大家在公
yú shí lā lā chàng chàng dào yě zì dé qí lè Ér qiě hái shōu le jǐ ge tú dì duì
余时，拉拉唱唱，倒也自得其乐。而且还收了几个“徒弟”，对
xuān yáng guó cuì yě suàn jìn le xiǎo xiǎo de lì liàng
宣扬国粹也算尽了小小的力量。

Chú cǐ zhī wài dāng rán hái tīng shōu yīn jī de Shuō lái nǐ yě xǔ zé shé wǒ duì měi ge
除此之外，当然还听收音机的。说来你也许咋舌，我对每个
diàn tái de píng jù jié mù shí jiān biǎo jī hū bèi de gǔ guā lǎn shú Bú dàn rú cǐ měi tiān hái
电台的平剧节目时间表，几乎背的滚瓜烂熟。不但如此，每天还
pǎo shè jiào guǎn fān huá bào yǐ biàn zhī dào dāng tiān suǒ yào bō chū de xì
跑社教馆翻华报，以便知道当天所要播出的戏。

Zuì jìn nán bù diàn shì kě zhuǎn bō yīn cǐ zán zhè xiē xì mí wèi le tīng měi xīng qī sān liù
最近南部电视可转播，因此咱这些戏迷为了听每星期三、六
suǒ chàng de xì biàn còu zī mǎi le yí jiàn diàn shì jī yǐ bǎo ěr yǎn zhī fú Shuō shí huà
所唱的戏，便凑资买了一架电视机，以饱“耳眼”之福。说实话，
tīng chàng piàn zǒng bù rú jiàn zhēn rén yǎn lái de guò yǐn
听唱片总不如见真人演来得过瘾。

Qián xiē rì zǐ jǐng chá guǎng bō diàn tái bō chū le yì xiē Mǎ Lián liáng Tán Fù yīng jiù shí
前些日子警察广播电台播出了一些马连良、谭富英旧时
suǒ guàn de chàng piàn zhè zhēn shì nán dé jiào wǒ yì bǎo ěr fú Tīng qí yīn rú lì qí jìng
所灌的唱片，这真是难得，叫我一饱耳福。听其音如历其境，
dàn yuàn lái nián néng zài shàng Běi píng tīng xì cāng tiān yǒu yǎn
但愿来年能再上北平听戏，苍天有眼。

Zǒu bǐ zhì cǐ wǒ zhèng zài shōu tīng Zhōng guǎng de Shěn tóu cì tāng ne
走笔至此，我正在收听中广的‘审头刺汤’呢！